

Михаил Лермонтов,  
La anĝelo

*tradukita de Boris Mirski*

Kun kanto solena en nokta  
ĉiel'  
Sin portis mirinda anĝel';  
Kaj luno, kaj steloj, kaj nu-  
boj en rond'  
Atentis la himnon de l'  
mond'.

Li kantis pri vivo sen zorga  
ĉagren'  
Sub branĉoj de pura Eden';  
Kaj laŭd' al keruboj, al  
granda Sinjor'  
Elflugis sincere el kor'.

En brakoj animon li portis  
al ter',  
Al mond' de malĝojo, mi-  
zer';  
Kaj restis la kanto en juna  
anim'  
Sen vorto, sen unu esprim'.

Kaj plena je stranga, mirin-  
da dezir'  
Ĝi vagis en mond' de sopir',  
Kaj tedis al ĝi post la kant'  
de l' eter'  
La veaj motivoj de l' ter'.

...

Михаил Лермонтов,  
The Angel

*tradukita de N. N. 97*

At midnight an angel was crossing  
the sky,  
And quietly he sang;  
The moon and the stars and the con-  
course of clouds  
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent  
souls  
In heavenly gardens above;  
Of almighty God he sang out, and  
his praise  
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul  
To our valley of sorrow and tears;  
The young soul remembered the  
heavenly song  
So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,  
With wondrous desire imbued;  
But none of the tedious songs of our  
earth  
Could rival celestial song.

...

Михаил Лермонтов,  
Ангел

По небу полуночи ангел  
летел,  
И тихую песню он пел,  
И месяц, и звезды, и тучи  
толпой  
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве  
безгрешных духов  
Под кущами райских садов,  
О Боге великом он пел, и  
хвала  
Его непритворна была.

Он душу младую в  
объятиях нес  
Для мира печали и слез;  
И звук его песни в душе  
молодой  
Остался - без слов, но  
живой.

И долго на свете томилась  
она,  
Желанием чудным полна,  
И звуков небес заменить не  
могли  
Ей скучные песни земли.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.*

*Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

*Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)*

*Pri la poeto Lermontov vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/МіДжайл\\_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/МіДжайл_Лермонтов).*